

## สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
4.1.1.1 อุปมาที่มีการเปรียบเทียบกับสัตว์.....	27
4.1.1.2 อุปมาที่มีการเปรียบเทียบกับลักษณะต่างๆ ทางธรรมชาติ หรือสิ่งแวดล้อม.....	28
4.1.2 อุปมาที่มีการเปรียบเทียบกับคำศัพท์วัฒนธรรมทางวัตถุ.....	28
4.1.2.1 อุปมาที่มีการเปรียบเทียบกับอาหาร.....	28
4.2 อุปลักษณ์ (metaphor).....	29
4.2.1 อุปลักษณ์ที่มีการเปรียบเทียบกับคำศัพท์วัฒนธรรมทางวัตถุ.....	29
4.2.1.1 อุปลักษณ์ที่มีการเปรียบเทียบกับอาหาร.....	29
4.3 บุคลาธิษฐาน (personification).....	30
4.3.1 บุคลาธิษฐานที่มีการเปรียบเทียบกับคำศัพท์วัฒนธรรมทางนิเวศวิทยา..	30
4.3.1.1 บุคลาธิษฐานที่มีการเปรียบเทียบกับภูมิศาสตร์.....	30
4.3.2 บุคลาธิษฐานที่มีการเปรียบเทียบกับคำศัพท์วัฒนธรรมทางสังคม.....	30
4.3.2.1 บุคลาธิษฐานที่มีการเปรียบเทียบกับสิ่งที่เป็นนามธรรม.....	30
4.4 นามนัย (metonymy).....	31
4.4.1 นามนัยที่มีการเปรียบเทียบกับคำศัพท์วัฒนธรรมทางวัตถุ.....	32
4.4.1.1 นามนัยที่มีการเปรียบเทียบกับสถานที่.....	32
4.4.2 นามนัยที่มีการเปรียบเทียบกับคำศัพท์วัฒนธรรมทางสังคม.....	32
4.4.2.1 นามนัยที่มีการเปรียบเทียบกับพฤติกรรมของมนุษย์หรืออาชีพ... 32	32
4.4.2.2 นามนัยที่มีการเปรียบเทียบกับสัญชาติ.....	33
4.4.2.3 นามนัยที่มีการเปรียบเทียบกับชื่อบุคคลหรือหน่วยงาน.....	34
4.5 อุปลักษณ์สามัญ (conventional metaphor).....	35
4.5.1 อุปลักษณ์สามัญที่มีการเปรียบเทียบกับคำศัพท์วัฒนธรรม ทางนิเวศวิทยา.....	35
4.5.1.1 อุปลักษณ์สามัญที่มีการเปรียบเทียบกับสัตว์.....	35

สารบัญ (ต่อ)

หน้า

4.5.1.2 อุปลักษณะสามัญที่มีการเปรียบเทียบกับลักษณะต่างๆ ของธรรมชาติหรือสิ่งแวดล้อม.....	35
4.5.2 อุปลักษณะสามัญที่มีการเปรียบเทียบกับคำศัพท์วัฒนธรรมทางวัตถุ.....	36
4.5.2.1 อุปลักษณะสามัญที่มีการเปรียบเทียบกับเครื่องมือ หรืออุปกรณ์ต่างๆ.....	36
4.5.2.2 อุปลักษณะสามัญที่มีการเปรียบเทียบกับอาหาร.....	37
4.5.3 อุปลักษณะสามัญที่มีการเปรียบเทียบกับคำศัพท์วัฒนธรรมทางสังคม...	38
4.5.3.1 อุปลักษณะสามัญที่มีการเปรียบเทียบกับกีฬาหรือเกม.....	38
4.5.3.2 อุปลักษณะสามัญที่มีการเปรียบเทียบกับพฤติกรรมของ มนุษย์หรืออาชีพ.....	39
บทที่ 5: กลวิธีการแปลภาพพจน์ของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษในรายวิชาหลักการแปล 1 และหลักการแปล 2.....	43
5.1 การแปลโดยใช้ภาพพจน์.....	43
5.1.1 การแปลเป็นภาพพจน์ประเภทเดียวกับต้นฉบับ.....	43
5.1.1.1 การแปลอุปมาเป็นอุปมา.....	43
5.1.1.2 การแปลอุปลักษณะเป็นอุปลักษณะ.....	46
5.1.1.3 การแปลบุคลาธิษฐานเป็นบุคลาธิษฐาน.....	47
5.1.1.4 การแปลนามนัยเป็นนามนัย.....	48
5.1.1.5 การแปลอุปลักษณะสามัญเป็นอุปลักษณะสามัญ.....	51
5.1.2 การแปลเป็นภาพพจน์ประเภทอื่น.....	53
5.1.2.1 การแปลอุปมาเป็นอุปลักษณะ.....	53
5.1.2.2 การแปลอุปลักษณะสามัญเป็นอุปมา.....	54
5.2 การแปลโดยไม่ใช้ภาพพจน์.....	55
5.2.1 การแปลอุปมาเป็นภาษาธรรมดา.....	55
5.2.2 การแปลอุปลักษณะสามัญเป็นภาษาธรรมดา.....	56

## สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
5.3 การแปลโดยใช้สำนวนไทย.....	59
บทที่ 6: สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.....	63
6.1 สรุปผลการศึกษา.....	63
6.2 อภิปรายผลการศึกษา.....	66
6.3 ข้อเสนอแนะ.....	68
บรรณานุกรม.....	70
ประวัติย่อผู้วิจัย.....	74